

谈经络学说术语的英译

袁洪仁

经络学说是中医学的重要理论,是古人在长期的医疗实践中,从针灸、推拿、气功等各个方面积累的经验,结合当时的解剖学知识,按阴阳五行、天人合一模式而提出的机体功能调节理论。经络学说术语的英译必须忠实于这个事实。

1 经络的英译 文献中将“经络”译作“channels and collaterals”或“meridian”,这种意译令人费解。根据《内经》对经络的论述及现代经络研究的结果,表明经络结构包括血管网络(血行脉中)、神经网络(气行脉外)和感传网络(经气游行),故“经络”应译作“Neurovaso Qiduct”,意为“神经血管性气导管”。既表达了经络原有神经血管解剖学基础之事实,又表达了经络“内属于脏腑,外络于肢节”之类神经血管必然的网络形态。加上后缀“-Qiduct”又区别于解剖学上的神经血管,表达了中医经络“行气血”的功能特征。可将“Neurovaso-Qiduct”缩写为

“NVQ”。相应地,“经络学说”译作“NVQology”。

2 经脉和络脉的英译 “经脉”是经络系统中直行的干线,故译为“Stem of NVQ”,意为“经络之干”,可缩写为“SNVQ”。经脉有正经与奇经之分,前者与脏腑络属,后者与脏腑无络属关系,别道奇行。故“正经”译作“Visceral-SNVQ”,意为“脏腑之经脉”(袁洪仁,谈藏象与脏腑术语的英译,中国中西医结合杂志 2000;20(3):164)。“奇经”译作“Extra-ordinary SNVQ”,意为“异常经脉”、“奇异经脉”。

“络脉”是经脉的分支,故译作“Branch of NVQ”,意为“经络之支”,与“经络之干”(经脉)相对,可缩写为“BNVQ”。相应地,“别络”、“孙络”、“浮络”分别译为“Bigger BNVQ”(较大的络脉)、“Tiniest BNVQ”(最细小的络脉)、“External BNVQ”(表浅的络脉)。

(收稿 2000-08-30)